

CEL英語ソリューションズ

[通訳ガイド試験対策]

分野別演習

ガイド英会話演習

ハンドブック

HANDBOOK

English
conversation
exercises
for
interpreter-guides

まえがき

【本書の目的】

『ガイド英会話演習ハンドブック』は、通訳案内業国家試験に合格するために必要な英会話力を磨くための演習問題集です。日本事情を英語で《説明》するためには、ある程度まとまった情報を英語に訳した例題を覚えることも必要です。しかし実際の会話は《説明》者の一方的な発信に留まらず、双方向の情報交換の中で、《同意》《反対》《問題提起》《解決案提示》といった会話の流れ(キャッチボール)が作られていきます。本書は、そのような自然な会話の流れを作る際に必要となる、英語的発想や英語表現を演習形式で紹介し、学習者が持つ《説明》の知識を最大限に活用可能ならしめることを目的としています。

【本書の特徴】

日本に関する事柄を14の分野に分け、それぞれについて4題の短い会話例を掲載してあります。
それぞれの会話について表現や発想が異なる2種の対話例文を用意し、下段に配置してあります。
各対話例文には【重要表現】が付記しており、重要表現や応用例を確認しやすくしてあります。

【学習の進め方】

日本文の対話例を見て、口頭で訳してみましよう。
下段の対話例文2種に目を通し、英語ではどのような構文・表現・発想が用いられるのか確認をしましよう。
【重要表現】を読み、注意すべき点を確認しましよう。
下段の対話例文のうち、自分の発想に近かったものを日本文だけを見てスムーズに言えるようになるまで反復練習しましよう。
さらに別の対話例文に基づき、同じ内容の事柄を異なる表現・構文・発想で自由に話せるように反復練習しましよう。
学習仲間同士でロールプレイをする、AとBの話者いずれかを自分で録音し、ロールプレイ用の録音資料を作るなど、独自の工夫で最大限に活用してください。

目次

Session 1	観光・交通	4
Session 2	日本料理	10
Session 3	歌舞伎・能・狂言	12
Session 4	茶の湯・生け花	16
Session 5	神道・仏教	20
Session 6	伝統工芸品	24
Session 7	スポーツ	28
Session 8	祝祭日・伝統行事	32
Session 9	住宅	36
Session 10	衣服	40
Session 11	習慣	44
Session 12	労働	48
Session 13	政治・社会	52
Session 14	トレンド	56

(1)

A : 「このあたりに駐車場はありますか。」

B : 「次の角を右に曲がったところに有料駐車場があります。」

A : 「料金はいくらぐらいですか。」

B : 「30分 300円だったと思います。」

【対話例文】

(1) A : Is there a parking lot around here?

B : Turn right at the next intersection, and you will find a toll lot there.

A : Do you know how much its charge is?

B : I think it's 300 yen for 30 minutes.

(1)' A : Excuse me, but is there a parking area near here?

B : Just around the corner — to your right.

A : How much does it charge?

B : I think it charges you 300 yen for 30 minutes of parking.

【重要表現】

1. Turn right [left] at ~ , and you will find... on your right [left]: ~を右 [左] に曲がってください、そうすると...が右 [左] にあります。
2. It charges you ~ dollars. (= Its charge is ~ dollars.): 料金は~ドルです。
「料金」に price を用いない。

(2)

A : 「われわれは何時発の電車に乗る予定ですか。」

B : 「午前9時台だったと思いますが、調べて後でご連絡差し上げます。」

A : 「では、携帯電話のほうにご連絡ください。」

【対話例文】

(2) A : When does our train leave?

B : I think between 9 and 10 A.M. Let me check, and I'll get in touch with you later.

A : Thank you. Please call me on my mobile.

(2)' A : What time will our train be leaving?

B : I think sometime between 9 and 10 in the morning, but I'll find out for sure and let you know later.

A : OK. Please give me a call on my cell phone.

【重要表現】

1. The train leaves at ~ . : 電車は~時に出ます。
「出ます」に go out を用いない。
2. I'll get in touch with you later. : 後で連絡します。
3. I'll find out for sure. : 念のために確認します。
4. Please give me a call on my mobile. : 携帯に電話をください。
「携帯に」を to my mobile としない。

(3)

A : 「東京の道路は込み入り過ぎていますね。どうして拡張しなかったのですか。」

B : 「しっかりした都市計画を立てないうちに高度経済成長期を迎えたからです。」

A : 「他の大都市もこのようなものなのですか。」

B : 「似たような感じですが、東京ほどひどくありません。」

【対話例文】

(3) A : The roads in Tokyo are too crowded. Why didn't they make them wider?

B : The period of rapid economic growth started before there was any detailed city planning.

A : Are other urban areas like this?

B : They look similar, but they aren't as bad as Tokyo.

(3)' A : Why are Tokyo's roads are so narrow and complicated?

B : It's because there was no firm city planning when the city underwent its rapid growth.

A : Do other urban centers look like this?

B : Somewhat, but most are a little better organized than Tokyo.

【重要表現】

1. It isn't as bad as ~ . : これは~ほどひどくありません。

2. Other urban centers look like Tokyo. : 他の都市も東京に似ています。

(4)

A : 「目的地を間違えて切符を買ってしまったのですが。」

B : 「大丈夫です。降りた駅で清算できます。」

A : 「安心しました。英国では罰金を取られてしまいますからね。」

【対話例文】

(4) A : I bought a ticket for the wrong destination.

B : Don't worry. You can adjust the fare at the station when you get off.

A : What a relief! In Britain, you would be charged a fine.

(4)' A : I bought the wrong ticket for my destination.

B : That's OK. You can adjust the fare where you get off.

A : I'm glad to hear that. In England, you would be fined for this.

【重要表現】

1. I bought a ticket for the wrong destination. / I bought the wrong ticket for my destination. : 切符を間違えて買ってしまいました。

「間違えて」に mistake を用いない。

(ex.) You have the wrong number. : 電話番号を間違えてますよ。

2. What a relief! : 安心しました。

「安心」に secure や safe を用いない。

3. Please adjust the fare where you get off. : 降りた所で料金を精算してください。

4. I'm glad to hear that. : それを聞いて安心しました。

5. I was charged a fine. / I was fined. : 罰金を取られました。

「取られた」に taken を用いない。

サンプルのため

.....

中略

.....

させていただきます。

ご了承くださいませ。

サンプルのため

.....

中略

.....

させていただきます。

ご了承くださいませ。

(1)

A : 「日本で生まれたキャラクターグッズが他のアジア諸国で大人気です。」

B : 「知っています。ポケモンはアメリカでも大人気なのでしょう。」

A : 「ええ。日本からの輸入品というと昔は電気製品と車に限られていましたが、今では日本の現代文化もかなり米国に入ってきています。」

B : 「今、日本には、中国製や韓国製の電気製品や衣類が多く入ってきています。そのうち次に中国や韓国が日本に輸出してくるのは、おそらく、お国の現代文化でしょうね。」

【対話例文】

(1) A : Character goods of Japanese origin are very popular in other Asian countries.

B : I know, and Pokemons are very popular in the U.S., too, aren't they?

A : Yes, they are. The imports from Japan used to be limited to electrical goods and automobiles, but now, Japanese pop culture is increasingly being seen in America.

B : Today, Japan imports a lot of electrical goods and clothes that were made in China and Korea. In the near future, those countries will may also be exporting items from popular culture.

(1)' A : Character goods that were created in Japan are now very popular in other Asian nations.

B : I know. Pokemon is also creating a boom in the U.S., right?

A : That's right. Japanese exports used to mean only electrical appliances and cars, but now, Japanese popular culture is increasingly being imported to my country.

B : Japan now imports a lot of Chinese- or Korean-made electrical goods and clothes. In the near future, what they export to Japan will likely be things from pop culture.

【重要表現】

1. ~ of Japanese origin : 日本生まれの ~
~ that originated in Japan ともできる。
2. ~ used to be limited to... : かつて ~ は...に限られていた

(2)

A : 「電車の駅周辺などで、ギターを抱えて歌っている若者が多いですね。」

B : 「ああして、プロデビューした例があったので、それ以来、一気に流行るようになったのです。」

A : 「皆、自分で作った作品を歌っているのですか。」

B : 「多くはそのようですね。中にはかなり水準が高い人たちもいますよ。」

【対話例文】

(2) A : I see many young people singing while plucking their guitars around train stations.

B : Some famous professional musicians got their start doing this. Since then, it has become popular.

A : Are they singing their own songs?

B : Many seem to be so. I have seen some who are very proficient.

(2)' A : There are many young people singing and playing their guitars around train stations.

B : I understand that this was the starting point for many who eventually became professionals. Since then, a lot of people have started doing this.

A : Are they all singing original numbers?

B : I think many are. Some of them are really good.

【重要表現】

1. see + 人 doing [do] : do している [する] 人を見かける。

(ex.) I saw a dog running across the street. その瞬間を見た。

(ex.) I saw a dog run across the street. その一部始終を見た。

2. since then : それ以来

(3)

A : 「日本のテレビ番組は娯楽に徹したものが多くですね。」

B : 「民放の場合そうですが、NHKという公共放送局は優れたドキュメンタリーや教育番組を提供していますよ。」

A : 「そうですか。CNNのようにニュースに特化した放送局はありますか。」

B : 「現在はありませんが、今後、登場してくると思います。」

【対話例文】

(3) A : I see many Japanese TV programs aimed solely at entertainment.

B : It is true in case of commercial broadcasting, but our public TV station called NHK presents excellent documentaries and education programs.

A : I see. Are there any stations that specialize in news, like CNN?

B : No, there aren't at the moment, but I think there will be some in the future.

(3)' A : I found many Japanese TV programs focus only on entertainment.

B : As for the programs provided by commercial stations, that's true. But we have a public TV station called NHK, and it does provide excellent documentaries and educational programs.

A : I see. Do some stations exclusively broadcast news programs, like CNN?

B : No, there isn't such a station at present, but I think stations of that kind will start up soon.

【重要表現】

1. aimed at ~ : ~をねらった

(ex.) The gun was aimed precisely at the target.

2. focus on ~ : ~に焦点を当てる

(ex.) Let's focus on more of the current issues.

(4)

A : 「日本では大人なのにコミックブックを読んでいる人が多いですね。どうしてですか。」

B : 「日本では漫画と呼んでいますが、大人向けの内容のものも多いのです。ビジネスや政治や歴史を題材にしたストーリーが数多くあります。」

A : 「もし、日本語が自由に理解できたら、是非、読んでみたいですね。」

【対話例文】

(4) A : In Japan, many adults read comic books. Why?

B : Well, we call those books “manga”, and their contents are often designed for adults. Many stories deal with business, politics, history and so on.

A : If I were able to read Japanese, I would like to read one of those comic books.

(4)' A : I see many Japanese adults read comic books. It looks odd.

B : We call those comics “manga”, but their contents often cover adult-oriented themes. Many deal with business, politics, history and so on.

A : If I were able to understand Japanese well, I would like to read one of them.

【重要表現】

1. be designed for ~ : ~用に作られている

(ex.) This room is designed for conducting scientific research.

2. deal with ~ / cover ~ : ~を扱っている

(ex.) This magazine also covers sports, arts and entertainment.



〒 169-0075 東京都新宿区高田馬場 2-14-5 サンエスビル 2F

TEL 03-5291-1820 FAX 03-5291-1821

<http://www.cel-eigo.com>